

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма

между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия във връзка със Споразумението за стопанския риболов между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия

Опорто, 2 май 1992 г.

Уважаеми господине,

Създаването на Европейското икономическо пространство даде възможността на Общността и Норвегия да развият сътрудничеството си в риболовния сектор.

В тази връзка, аз потвърждавам, че:

- Норвежката страна декларира своето твърдо намерение да се стреми чрез подходящи и ефективни управленски мерки да постигне дългосрочен максимален устойчив общ допустим улов (ТАС) за ниво на средните стойности от предходния период от около 600 000 - 700 000 тона арктическа норвежка треска. С оглед на ръста на класовете от миналата година, тази цел следва да бъде постигната през 1997 г.

- Норвегия отбелязва, че през 1991 г., по двустранното споразумение за стопански риболов между Общността и Норвегия, на Общността е предоставена квота от 4 600 тона арктическа норвежка треска в норвежката икономическа зона на север от 62 градуса северна ширина и че тази квота съставлява 2,14% от общия допустим улов за 1991 г. Норвегия се задължава в рамките на мерките за балансирания годишен риболов, да консолидира годишната квота на Общността за арктическа норвежка треска на север от 62 градуса северна ширина до 2,9% от общия допустим улов за посочените количества от 1993 г.

- Норвегия се задължава също така от 1993 г. да отпусне на Общността допълнителна квота от арктическа норвежка треска в Норвежката икономическа зона, северно от 62-рия градус северна ширина. Тази квота е, както следва:

- 1993 г.: 6 000 тона треска
- 1994 г.: 7 250 тона треска
- 1995 г.: 8 500 тона треска
- 1996 г.: 9 750 тона треска
- 1997 г.: 11 000 тона треска.

Тези допълнителни квоти са гарантирани. През следващите години Норвегия приема, че дялът на общия допустим улов ще бъде равен на средния дял на общия допустим улов през периода 1993 г. - 1997 г.,

- по отношение на тези допълнителни квоти от арктическа норвежка треска се признава, че тази мярка изисква адаптиране на наличните квоти за Норвегия в зоната на Общността по двустранното Споразумение между Общността и Норвегия за стопанския риболов. Във връзка с това Норвегия отбелязва, че когато предлага подобни адаптации, Общността ще вземе предвид необходимостта да даде съответното дължимо предимство на изискванията за улова на корабите на Общността по отношение на ключовите запаси в своите собствени води. Квотите на запасите, които следва да се разглеждат като принос на Норвегия по тази мярка, следва да се намерят главно във водите на Общността извън Международния съвет за изследване на морето (ICES) - район IV.

- Норвегия се задължава да продължи на постоянна основа да отпуска и след 1 януари 1993 г. допълнителна квота от 1500 тона съомга за Общността в Норвежката икономическа зона на север от 62-рия градус северна ширина, извън риболовния баланс между страните,

- В случай на внезапна промяна на запасите, тези мерки ще бъдат прегледани от страните,

- Тази размяна на писма се одобрява от договарящите се страни в съответствие със собствените им процедури и влиза в сила на същата дата, на която влиза в сила за Норвегия Споразумението за Европейското икономическо пространство.

Ще ви бъда благодарен, ако потвърдите съгласието си относно изложението по-горе ангажимент.

Господине, моля приемете моите уверения в най-дълбокото ми уважение.

Vennligst motta försikringen om var hoyeste aktelse.

Les ruego acepten, señores, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, mine herrer, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Herren, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριοι, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sirs, the assurance of my highest consideration.

Veillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma très haute consideration.

Vogliano accettare, Signori, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, mijne heren, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queiram aceitar, Excelentísimos Senhores, a expressão da minha mais elevada consideração.

За правителството на Кралство Норвегия

For regjeringen i Kongeriket Norge

Por el Gobierno del Reino de Noruega

For regeringen for Kongeriget Norge

Für die Regierung des Königreichs Norwegen

Για την κυβέρνηση του Βασιλείου της Νορβηγίας

For the Government of the Kingdom of Norway
Pour le gouvernement du royaume de Norvège
Per il governo del Regno di Norvegia
Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen
Pelo Governo do Reino da Noruega

Опорто, 2 май 1992 г.

Уважаеми Господа,

Имам честта да потвърдя получаването на вашето писмо с днешна дата, както следва:

"Уважаеми господине,

Създаването на Европейското икономическо пространство даде възможността на Общността и Норвегия да развият сътрудничеството си в риболовния сектор.

В тази връзка, аз потвърждавам, че:

- Норвежката страна декларира своето твърдо намерение да се стреми чрез подходящи и ефективни управленски мерки да постигне дългосрочен максимален устойчив общ допустим улов (ТАС) за ниво на средните стойности от предходния период от около 600 000 - 700 000 тона арктическа норвежка треска. С оглед на ръста на класовете от миналата година, тази цел следва да бъде постигната през 1997 г.

- Норвегия отбелязва, че през 1991 г., по двустранното споразумение за стопански риболов между Общността и Норвегия, на Общността е предоставена квота от 4 600 тона арктическа норвежка треска в норвежката икономическа зона на север от 62 градуса северна ширина и че тази квота съставлява 2,14% от общия допустим улов за 1991 г. Норвегия се задължава в рамките на мерките за балансирания годишен риболов, да консолидира годишната квота на Общността за арктическа норвежка треска на север от 62 градуса северна ширина до 2,9% от общия допустим улов за посочените количества от 1993 г.

- Норвегия се задължава също така от 1993 г. да отпусне на Общността допълнителна квота от арктическа норвежка треска в Норвежката икономическа зона, северно от 62-рия градус северна ширина. Тази квота е, както следва:

- 1993 г.: 6 000 тона треска
- 1994 г.: 7 250 тона треска
- 1995 г.: 8 500 тона треска
- 1996 г.: 9 750 тона треска
- 1997 г.: 11 000 тона треска.

Тези допълнителни квоти са гарантирани. През следващите години Норвегия приема, че дялът на общия допустим улов ще бъде равен на средния дял на общия допустим улов през периода 1993 г. - 1997 г.,

- по отношение на тези допълнителни квоти от арктическа норвежка треска се признава, че тази мярка изисква адаптиране на наличните квоти за Норвегия в зоната на Общността по двустранното Споразумение между Общността и Норвегия за стопанския риболов. Във връзка с това Норвегия отбелязва, че когато предлага подобни адаптации, Общността ще вземе предвид необходимостта да даде съответното дължимо предимство на изискванията за

улова на корабите на Общността по отношение на ключовите запаси в своите собствени води. Квотите на запасите, които следва да се разглеждат като принос на Норвегия по тази мярка, следва да се намерят главно във водите на Общността извън Международния съвет за изследване на морето (ICES) - район IV.

- Норвегия се задължава да продължи на постоянна основа да отпуска и след 1 януари 1993 г. допълнителна квота от 1500 тона съомга за Общността в Норвежката икономическа зона на север от 62-рия градус северна ширина, извън риболовния баланс между страните,

- В случай на внезапна промяна на запасите, тези мерки ще бъдат прегледани от страните,

- Тази размяна на писма се одобрява от договарящите се страни в съответствие със собствените им процедури и влиза в сила на същата дата, на която влиза в сила за Норвегия Споразумението за Европейското икономическо пространство.

Ще ви бъда благодарен, ако потвърдите съгласието си относно изложението по-горе ангажимент."

Имам честта да потвърдя, че Европейската икономическа общност изразява съгласие със съдържанието на Вашето писмо.

Господине, моля приемете моите уверения в най-голямото ми уважение.

Господине, моля приемете моите уверения в най-дълбокото ми уважение.

Vennligst motta forsikringen om var hoyeste aktelse.

Les ruego acepten, señores, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, mine herrer, forsikringen om min mest udmærkede højjagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Herren, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριοι, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sirs, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma très haute consideration.

Vogliono accettare, Signori, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, mijne heren, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queiram aceitar, Excelentísimos Senhores, a expressão da minha mais elevada consideração.

За Съвета на Европейските общности

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas

På vegne af Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften

Εξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

On behalf of the Council of the European Communities

Au nom du Conseil des Communautés européennes

A nome del Consiglio delle Comunità europee

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen
Em nome do Conselho das Comunidades Europeias
Pa vegne av Radet for Det europeiske Fellesskap